Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byli dla nas murem zarówno w nocy, jak i za dnia przez wszystkie dni naszego pobytu przy nich, kiedy paśliśmy owce. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byli dla nas niczym mur nocą i za dnia w czasie całego naszego pobytu przy nich, gdy paśliśmy tam owce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byli dla nas murem zarówno w nocy, jak i w dzień, przez cały czas, kiedy byliśmy z nimi, pasąc trzodę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miasto muru byli nam, tak w nocy jako we dnie, po wszystkie dni, pókiśmy przy nich trzody paśli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | byli nam miasto muru tak w nocy jako i we dnie, po wszystkie dni, pókiśmy paśli przy nich trzody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Byli nam murem ochronnym tak w nocy, jak i w dzień przez cały czas wspólnego pobytu, gdyśmy paśli trzodę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Murem byli dla nas zarówno w nocy, jak we dnie przez cały czas, gdy byliśmy z nimi, pasąc owce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byli dla nas murem, zarówno w nocy, jak i w dzień, przez cały czas, kiedy, przebywając z nimi, paśliśmy owce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Murem byli dla nas tak w nocy jak i we dnie przez cały czas, kiedy blisko nich paśliśmy owce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Byli dla nas jak mur w nocy czy też w dzień, przez cały czas gdyśmy w pobliżu nich paśli trzodę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | були як стіна довкруги нас і вночі і вдень, в усі дні які ми були з ними, пасучи стадо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Byli murem wokoło nas, zarówno w nocy, jak i we dnie, dopóki przy nas przebywali, pasąc trzodę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Murem byli wokół nas zarówno w nocy, jak i w dzień, przez wszystkie dni, gdy przebywaliśmy z nimi, pasąc trzodę. |